



新聞公報

香港政府新聞處印發
皇后大道中
拱北行
電話：五二二三三一九一

一九七六年九月三十日
星期三

目錄

英聯邦財長會議開幕港督麥理浩致歡迎詞	第一頁
小額錢債審裁處明日正式辦公	第二頁
滯九三幅官地十月中旬拍賣	第四頁
黃大仙區週六停水	第四頁
八月份銀行存款總額超過四百億	第五頁
威菲兵房車輛檢驗中心關閉	第七頁
長沙灣道北行線暫禁通車四星期	第七頁
消防人員突擊檢查香港仔四百間工廠	第七頁
葵涌垃圾焚化廠建百五公尺烟囱	第八頁

英聯邦財長會議開幕
港督麥理浩致歡迎詞

港督麥理浩爵士今晨在會議中心英聯邦財長會議揭幕時致詞說，香港係以強調自由發揮市場潛力及較低稅率見稱。

他說：「這是事實，而且基於特殊的實際理由，我們認為這些因素對香港是有利的。」

麥理浩爵士又說：「我們的目的，係要使繁榮及經濟增長與社會發展互相配合。」

他解釋說，香港的存在完全依賴兩個條件：

保留與吸引投資及促進其增長，以便為市民提供就業機會，因此便要維持較低的稅率。

本港產品的外銷及在海外購買原料。

他說，由於產品外銷主要係受其海外市場的經濟情況影響，香港必須迅速適應該等情況，因此必須使其市場潛力自由發揮。

麥理浩爵士續說：「我相信世上沒有任何其他地區受到同樣的經濟因素同等程度的影響。」

他說：「雖然香港在這一方面已聞名於世，另一方面却鮮為人知。如果任由市場潛力自然發展，將會導致難以接受的社會後果。」

「因此經濟自由的觀念，就不但需要有不斷擴展的商業及勞工條例與其配合，並且要提供免費或收費低廉或任何人士皆能負擔的醫療服務及教育設施，以現金或服務方式為不幸的人士提供社會福利，以及大量興建廉租公共房屋。」

「本港在這幾方面的支出，共佔政費總數的百分之四十至五十。」

麥理浩爵士指出根據此項方針，香港已渡過經濟衰退的時期，迅速回復正常就業及經濟增長，而其間幾乎完全沒有產生通貨膨脹的現象。

他預料在不斷擴展的經濟助力下，由戰後人口急劇膨脹所造成的各項不足，可望獲得迅速改善，及至八十年代初期，該等問題可望完全解決。

麥理浩爵士說：「香港及我相信大部份發展中的國家，均希望發展國家能繼續開放其現有市場，並甚至更自由地開放該等市場。」

他說，各項普通特惠計劃對此固然有所幫助，但距離自由貿易尚遠。

小額錢債審裁處 明日起正式辦公

小額錢債審裁處將於明日（星期五）開始辦公，專責處理三千元以下的錢債聲請。

此等法庭乃根據小額錢債審裁處條例設立，首兩間分設於港島炮台徑維多利亞地方法院和九龍地方法院。

上述審裁處進行聆訊時不拘形式，可採用中文或英文任何一種語言。聲請人和答辯人在聆訊之日必須親自出庭，並帶同証人和一切文件，以支持其訴訟。

任何人士如欲提出聲請，必須首先向審裁處索取一份聲請表格。填寫表格時遇有任何困難，可請求審裁處職員協助。

聲請人在索取表格時，必須携備有關的證明文件，例如何書面合約、空頭支票、分期付款購物契約、屋宇管理契約、與汽車失事有關的開支收據、借據等，以支持聲請。有關答辯人姓名地址的詳細資料亦屬重要。

表格填妥後，聲請人須在表格上簽署作實，然後由審裁處定下聆訊該案的日期。聲請書的副本和聆訊日期通知書則由審裁處送交答辯人。

原告人須注意，小額錢債審裁處並不受理下列聲請類別：

* 僱主與僱員間的工資糾紛（這些糾紛係由勞資審裁處審理。）

* 土地所有權的聲請

* 租務糾紛

* 贍養費和生活費聲請

* 有關書面和口頭誹謗的賠償損失聲請

* 放債人的聲請

有關條例亦有明文規定，如果案件顯然甚為複雜，可移送較高的法院審理。

起訴須付的費用詳列於一九七六年小額錢債審裁處（費用）規則內，最低為五元，最高則為二十元。

有關小額錢債審裁處詳細資料的小冊，現已存放在各區民政署分處，以供市民參考。

市民如欲索閱小額錢債審裁處條例，可往任何法庭或民政署辦事處，或向滙島天星小輪廣場政府刊物銷售處購買，每份訂價兩元。

港九三幅官地
十月中旬拍賣

港九三幅官地將於十月二十二日（星期五）下午二時三十分，在大會堂九樓演講室舉行拍賣。

第一幅官地座落九龍荔枝角瓊林街，面積約五千零十六方公尺，限作工業與貨倉用途。

第二幅面積約一千零五十方公尺，位於港島筲箕灣阿公岩，亦規定作工業與貨倉用途。

第三幅位於港島春磡角環角道，面積約一千八百五十七方公尺，限作私人住宅用途。

如欲查閱圖則及索取章程，可到政府合署西座地下諮詢處或九龍彌敦道四零五號九龍政府合署十一樓地政測量分處。

黃大仙區

週六停水

九龍黃大仙區若干樓宇將於星期六（十月二日）凌晨一時至六時期間暫停供水，以便水務處人員進行夜間測漏工作。

受影響者為東利道、樂善道及東和道範圍內之樓宇，包括東頭邨第一至第四座、及廿一至廿三座。

八月份銀行存款
總額超過四百億
市面流通貨幣價值達四十九億

銀行業監理處今日發表的統計數字顯示，今年八月底時，本港銀行存款總額為四百零八億五千萬，其中活期存款為一百零七億零九百萬元，定期存款為一百五十五億七千七百萬元，儲蓄存款則為一百四十五億六千四百萬元。

八月份銀行一般流動情況為百份之四十六點八二。

以下為八月份銀行業務及貨幣供應統計表：

甲 銀行業務統計表
(一領有牌照之銀行) (七十四)

負債		負債總額
(一) 存款	(以百萬元計)	四〇,八五〇
(二) 欠外地銀行額		二七,六四三
(三) 其他負債		八,五七七
		七七,〇七〇

資產		(以百萬元計)
(一) 現金		八四二

(二) 外地銀行欠款額：

1. 即期或短期可提取款項 二一,四五〇

2. 定期存款 三,二八六 二四,七三六

(三) 放款：

1. 本港 二七,四七六

2. 外地 一三,六八八 四一,一六四

(四) 投資：

1. 本港	三, 一八一
2. 外地	六五
其他資產	一三, 六八三, 二四六

(五) 其他資產：

1. 本港	三, 九〇四
2. 外地	三, 一七八
資產總額	七, 〇八二
	七, 〇七〇

八月份銀行一般流動情況 百份之四十六點八二。

乙、貨幣供應統計表

貨幣供應

(以百萬元計)

(一) 市面流通之合法硬幣及鈔票 (A)

1. 商辦銀行發行	四, 四八三
2. 政府發行	四二〇
	四, 九〇三

(二) 領有牌照銀行持有之硬幣及鈔票 (B) 八四二

(三) 銀行以外人士持有之硬幣及鈔票, 即 (A) 減 (B) 等於 (C) 四, 〇六一

(四) 持牌銀行活期存款 (D) 一〇, 七〇九

(五) 貨幣供應 (注解一), 即 (C) 加 (D) 等於 (E) 一四, 七七〇

(六) 持牌銀行定期存款 (F) 一五, 五七七

(七) 持牌銀行儲蓄存款 (G) 一四, 五六四

(八) 貨幣供應 (注解二), 即 (E) 加 (F) 加 (G) 等於 (H) 四四, 九一一

威非兵房車輛檢驗中心關閉

運輸署今日宣佈，九龍威非兵房之車輛檢驗中心，將由本星期六（十月二日）中午十二時起，宣告關閉。

自下星期一（十月四日）起，計程汽車及出租汽車之檢驗工作，改於土瓜灣朗月街車輛檢驗中心進行。

長沙灣道北行線 暫禁通車四星期

運輸署宣佈，九龍介於欽州街及九江街之間一段長沙灣道，其北行車道現時暫禁通車，以便進行緊急修路工程。預料是項臨時措施，將維持四星期。

封閉期內，自桂林街北行前往長沙灣道之駕車人士，請繞經欽州街、福華街及九江街。

消防人員突擊檢查 香港仔四百間工廠

消防事務處人員防火不遺餘力，於今日（星期四）突擊檢查香港仔區之工廠。

該處人員今晨在黃竹坑道一帶檢查超過四百二十間工廠，其中包括於今晨發生一宗三級火警之工廠。

在此次逐層檢查的過程中，該處人員發現若干危險現象，例如走火通路、公共地方及電梯口受阻塞等。

是次檢查結果，該處將向三十七間工廠東主發出減少火警危險通知書，規定他們在指定的時間內作出改善。

此外，七間工廠將因不依照較早時接獲之減少火警危險通知書內的指示行事而遭檢控。

該處發言人說，在今晨檢查的各工廠中，大部份的情況已比上次檢查時大有改善。

他指出，樓梯及電梯口阻塞係極為普遍之過失，尤以工業樓宇為然，該處的樓梯通常都被視為最方便的儲物地方。

他說，萬一發生火警，救火行動便會遭受阻延，因而造成嚴重損失。

該處已計劃在未來幾個月內，繼續檢查港九兩地的工廠區。

葵涌垃圾焚化廠

建百五公尺烟囱

定今年年底動工

工務司署將於今年十二月間，於正在興建的葵涌垃圾焚化廠內，建造一座一百五十公尺的烟囱。此為本港現有焚化爐廠最高的烟囱。

工務司署土木工程處顧問工程管理科總工程師伍德成今日說，建造此座高聳的烟囱，是為要更有效驅散氣體，從而減低空氣污染的程度。

他說，烟囱達到此項高度，任何焚化爐產生的氣體及灰塵，均可在高空消散而不致影響附近高層大廈的居民。

此外，焚化廠亦將擁有強力抽除塵埃的設備，務求將噴出的灰塵減至最低程度。

伍氏說，當局現已招標承造該座烟囱，預料可在今年十二月間動工，明年底完成。

同時，葵涌垃圾焚化廠的建築工程進行得非常順利，預料可於一九七八年底完竣。

該廠將成爲本港最大的現代化垃圾處理廠，每日處理垃圾九百公噸。

他說，該焚化爐可全日廿四小時開工，對應付日益增加的垃圾有極大幫助。

目前，市區內每日收集所得之垃圾，數量共達三千五百公噸，而其中一千四百公噸是在堅尼地城及荔枝角兩間垃圾焚化廠內加以焚化，而其他則傾卸於垃圾堆填區。

伍氏說，工務司署亦將於短期內，將現時荔枝角垃圾焚化廠八十八公尺高的烟囱，加高至一百一十九公尺。

該烟囱加高後，再毋須採用廠內其他兩座較小的烟囱。

加高烟囱的工程，將於明年底進行，需時約十八個月完成。



新聞公報

香港政府新聞處印發
皇后大道中
拱北行
電話：五二二三三一九一

增刊

一九七六年九月三十日

星期四

英聯邦財長會議開幕典禮
港督麥理浩爵士演詞

主席，總理，各位財長及來賓：

香港已逐漸成爲一處知名的會議舉行地點，但作爲一個部長會議的主人，却是我們前所未有的榮幸。而我們以一個英聯邦會議兼財長會議作爲開端，實在是令人高興及最適當不過的。感到高興的是由於英聯邦的傳統令今天的會議成爲一個不拘形式及家庭式的聚會，而各代表所屬的國家，與香港都很熟絡，而且在貿易、法律和文化方面均有密切關係；至於認爲適當的原因，乃是由於香港係一個國際財政中心，而對於財政事務，大多數香港人都具有天賦的識見。

在這個人材濟濟的會議上致詞，我難免感到有些胆怯，但我可以不虞有錯和誠懇地向各位說，我們在英國政府的同意下，很高興應邀主持本年度的英聯邦財長會議。本人謹代表英國政府和香港政府熱烈歡迎各位光臨本市，並預祝各位逗留期內愉快和有所收穫。

各位今次訪港，適逢我們的市容出現若干混亂的情形，多處街道都被掘爛，有些地方則關作地下鐵路的建築工場。香港除了擁有一個海港和人力之外，並沒有任何其他天然資源，因此，香港發展到需要規模如此龐大的工程，實在是一件迥異尋常的事實，足以象徵它在短短的四分之一世紀內，已由一個相當小型的轉口貿易站一躍而成爲一個龐大的工業和財政中心。

此項演變全仗香港居民本身的進取心和魄力，以及他們與其貿易對象所建立的商譽，而我認為他們的政府也佔多少功勞。但英國政府的支持和指導，以及與中華人民共和國之間的友好關係，亦為促成此項發展的重要因素。

本港基於國際情況之需要，必須保留其屬地之地位。這種說法聽來似乎不甚適當及過於保守，但香港的一切却絕不保守，它的氣氛是現代化、生氣勃勃、活力充沛及自由自在的，想必你們已有這種感受。香港享有新聞自由及司法獨立，政府與市民之間的溝通途徑亦不斷改進。在公民自由這一方面，香港實足以自豪。

我們的目的，係要使繁榮及經濟增長與社會發展互相配合。香港或係以強調自由發揮市場潛力及較低稅率見稱。這是事實，而且基於特殊的實際理由，我們認為這些因素對香港是有利的。香港的存在完全依賴下述兩個條件：首要條件是保留與吸引投資及促進其增長，以便為市民提供就業機會，因此便需要維持較低的稅率；其次是本港產品的外銷，由於產品外銷主要係受其海外市場的經濟情況影響，香港必須迅速適應該等情況，因此必須使其市場潛力自由發揮。我相信世上沒有任何其他地區受到同樣的經濟因素同等程度的影響。

雖然香港在這一方面已聞名於世，但另一方面却鮮為人知。如果任由市場潛力自然發展，將會導致難以接受的社會後果。因此經濟自由的觀念，就不但需要有不斷擴展的商業及勞工條例與其配合，並且需要加強提供免費或收費低廉或任何人士皆能負擔的醫療服務及教育設施，以現金或服務方式為不幸的人士提供社會福利，以及大量興建廉租公共房屋。本港在這幾方面的支出，共佔政費總數的百分之四十至五十。

訪港遊客通常只看到香港特殊經濟及社會情況的某一面，而忽略了其他各方面，本人希望他們最低限度能對香港的發展方針有所認識。

根據此項方針，香港已渡過經濟衰退的時期，迅速回復正常就業及經濟增長，而期間幾乎完全沒有產生通貨膨脹的現象。

同時，在不斷擴展的經濟助力下，由戰後人口急劇膨脹所造成的各項不足，可望獲得迅速改善，及至八十年代初期，該等問題可望完全解決。

為求達到此項目的，香港必須保持合理程度的繁榮，亦即合理的出口水平。相信來自發展中國家的代表，對於出口價值與社會發展率相輔相成的理論均甚熟悉。所以，在世界經濟正在復甦而前途漸趨光明之際，請容許我在此提出一個小小的特別請求：香港及我相信大部份發展中的國家，均希望發展國家能繼續開放其現有市場，並甚至更自由地開放該等市場。各項普通特惠計劃對此固然有所幫助，但距離自由貿易尚遠。英國政府過去在多邊及雙邊貿易談判中，對限制國際貿易的企圖一直採取堅定立場，香港政府對此非常感謝。事實上，港府對於所有聯邦國家在這方面所持之堅定立場亦同樣表示感謝，因為此項問題對他們本身及對本港市民均非常重要。

至此，本人的演詞亦可告一段落。但在結束談話之前，值得一提的是：上一次在香港舉行的一個主要國際盛會，即一九七六年環球小姐競選大會，當時吸引了全球電視觀眾五億人之多。本人並非把該兩項盛典作一比較，因為兩者之性質與出席之代表完全不同，而觀眾的興趣亦有分別。我們明白在此世界貿易復元及擴展希望不斷增加之際，此項會議對各位及香港本身的重要性。本人謹祝各位在本港及馬尼拉的會議成功。

最後，茲將一份小小禮物——本港產品之一的計數機——送給各位作為留念，並希望它能協助各位處理財政部長所面臨的國際問題。